

*Ришард Крињицки*

## МАГНЕТНА ТАЧКА

### КАТАСТРОФА 1972. ГОДИНЕ

Катастрофиста 1972. године враћајући се кући  
види раднике који куљају из грла железничке станице  
и оне који долазе као делегати и на фудбалску академију  
с актенташнама пуним неостварених снова;  
из левог џепа срца вади рачун за струју  
и гас, којим је хтео да се отрује,  
али се на време сетио, да може да закасни на састанак  
клуба колекционара снова у боји;  
из десног џепа срца извлачи казну због  
неисправног преласка  
пута живота на планети Фантазмагорија,  
који би на земљи могао да га овласти  
за бесплатну вожњу државном железницом;  
из срца десног џепа извлачи двојника на надувавање,  
кога свакодневно поставља да седи за његовим  
писаћим столом,  
с леве – кључ за разликовање пријатеља животиња  
од пријатеља своје жене;  
на левом профилу је демон брзине мењања коже,  
с десне – мушкарац твог живота, Кристинице,

левим оком види своју сенку, одражену у излогу  
књижевне издавачке куће,  
десним – чисту идеју која лењо хода пузајућим улицама

и тако даље.

X X X

поглед, златна киша,  
слепа, на прстима си  
кроз мене протрчала

X X X

Милосрђем очију и усана, испуњеним смолом и сољу  
бејаше она изненадна ноћ,  
у црквеној светиљки клупчао се мрак,  
моје тело склањало се у твојем,  
видело је у помрчини.

Испод очних капака росе сањале су пуне  
зенице магле,

отпливало је рањено детињство.

## СТАНОВНИЦИ ФАНТАЗМАГОРИЈЕ

*Зђиславу Бексињском*

Становници Фантазмагорије,  
одавно смо превазишли брзину светлости,  
покренули смо нашу планету  
и преобратили је у неидентификовани летећи објекат:

Све смо млађи,  
предмети, животиње и биље, који нас прате,

такође су све млађи, подлежу  
регресивној еволуцији.  
Претекли смо будућност, враћамо се у прошлост.

Наша тела су све млађа,  
налазе се десеткована у другим телима.  
Наши предмети, животиње и биље су  
у другим предметима, животињама, биљу.  
Наша планета је – у другим планетама.  
Границе су – у другим границама.  
Ратови су – у другим ратовима.  
Наше грешке, очајања, наде, љубави, неправде  
– у другим су грешкама, очајањима, надама,  
љубавима, неправдама.

Што се брже крећемо ка будућности, све брже  
се враћамо, и ништа,  
ништа не успевамо више да променимо,  
ништа да спасемо:  
не успевамо да спасемо ломаче и Свету инквизицију  
од Ђордана Бруна и Јана Хуса,  
будућност од прошлости,  
ништа – од ништавила,  
ништавило од човечанства, и знамо,  
да више не можемо да се зауставимо, да почнемо изнова  
или макар на часак да застанемо,  
пре него што сусретнемо  
саме себе.

## БЕЛИ ОБЛАК

нити нас сједињује, нити сједињујући – раздваја:  
између нас догађа се  
двосекли поглед Белог  
Облака

оно,  
што је досад једино постојало  
непрекидна прошлост  
овековечује се у оно, што ће настати

оно, што јесте – у непознато се претвара

наша љубав, која се остварује онда,  
када се ти колебаш  
безимена и бестелесна

нити нас раздваја, нити нас раздвајајући – сједињује,  
она нас устаљује  
и два тела удаљена и блиска као усне

у свом краткотрајном телу сједињује

#### КРЕНИ НА ПУТ

*Анджеју Урбановичу*

Крени на пут – непокретан – који ће ти приближити  
покретни свет,  
на кратак пут, који ће те овековечити  
у светло белој светлости јутра;

крени у непроницљиву таму: у најчистију белу светлост  
без почетка и завршетка,

у једино трајну светлост;

мимоилазећи безбројне железничке станице, које бејаху  
једина твоја стална адреса,  
заборављајући лица најближих непријатеља  
и најдаљих пријатеља,  
заборављајући име вољене жене – да би је  
боље памтио –

да не постоји само одговор на питања, која не мораш  
да постављаш

– рањавајући,  
превазилазећи сан – очаравајућа недореченост смрти,  
одричући се следећег бесктва – мале метафоре  
бесконачности  
која вреба у свакој људској ствари;

крени на пут – смртни – на коме васкрсаваш,  
крени на пут у непознату земљу, чија престоница  
ти је незнана,

а свака становница носи богохулно лепо име Марија,  
нека те не обмањује смирујући одсјај мрачних  
људских ствари,  
нека те води нерођена, безимена

звезда

#### ИЗ ЈОЗЕФА ФОН АЈХЕНДОРФА

Не жалим се, Господе мој,  
срце ми тихне:  
оно, што хтедох, већ је изгубљено,  
снагу ми сада дај, да поднесем

оно, што не желим.

#### AD HOMINEM

Уочи самог напада Трећег Рајха  
на савезнички Совјетски Савез  
Бертолд Брехт који је бежао од хитлероваца  
задржао се онолико дуго  
у Совјетском Савезу колико га је опевао,  
колико су околности захтевале –

и одахнуо тек у Сједињеним Америчким Државама,  
о којима је мало шта добро

имао да каже

ОДН, ЛИНИЈЕ

*Стиашеку Барањчаку, захваљујем  
за „Collected Poems“*

Вистан Хју Одн: нисам знао  
језике. За време селидби  
изгубио сам чувену фотографију  
с космичком мапом бора: водиле су  
даље него земаљске линије судбине,  
срца и разума.

Тек од недавно дато ми је да читам  
– и не желим толико много: да преведем  
*Marginalia*,  
*A Thanksgiving* – ако ме не  
одведе линија  
мог живота? или не-

среће?

Превела с пољског  
*Бисерка Рајчић*